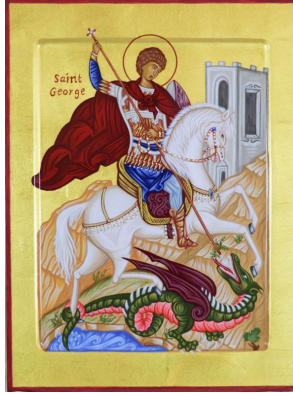


**St. George Antiochian Orthodox
Christian Church**
**كنيسة القديس جاورجيوس للروم
الأرثوذكس الأنطاكيين**



A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese,
Diocese of Los Angeles and the West
2098 Benson Ave
Upland, CA 91784
<https://stgeorgeupland.org>
E-Mail: stgeorgeupland@gmail.com

Pastor: Reverend Father Mansour Azar
E-Mail: fr.mansour.azar@gmail.com
Reverend Deacon: Elisha Khoury
Parish Council: <https://stgeorgeupland.com/the-parish-council/>

SUNDAY SCHEDULE:
Orthros : 9:00 AM
Divine Liturgy: 10:15 AM
Facebook Page: Facebook.com/stgeorgeupland

Sunday, July 14, 2024

Tone 2 / Eothinon 3

**Sunday of the Holy Fathers of Fourth Ecumenical
Council**

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit
Thyself unto death, O Thou
deathless and immortal One,
then Thou didst destroy hell
with Thy Godly power. And
when Thou didst raise the dead
from beneath the earth, all the
powers of Heaven did cry aloud
unto Thee: O Christ, Thou
giver of life, glory to Thee.

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Thou, O Christ, art our God
of exceeding praise Who didst
establish our Holy Fathers as
luminous stars upon earth, and
through them didst guide us
unto the true Faith, O most
merciful One, glory to Thee.

APOLYTIKION OF THE PATRON SAINT

Since thou art a liberator and
deliverer of captives, a help and
defender of the poor and needy,
a healing physician of the
sick, a contender and fighter
for kings, O great among
Martyrs, the victorious George;
intercede with Christ God for

أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول
إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُنِمَ مِنَ الْيَهُودِ،
وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ،
قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ،
مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ
السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ
الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَذْيِيرِكَ، يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

أبوليتيكيون للقديسة كيرياي باللحن الخامس

قَدْ ظَهَرْتَ ذَبِيحَةً مُقَدَّسَةً، أَيَا كِيرْيَايِ
الشُّجَاعَةَ اللَّابِسَةَ الْجِهَادِ، إِذْ قَدَّمْتَ
نَفْسَكَ لِلرَّبِّ جَابِلِكِ. وَمَجَّدَكَ الْمَسِيحُ،
إِذْ إِنَّهُ أَتْبَعَ بِكَ، لِلْمُؤْمِنِينَ نِعْمًا لَا
تَنْصُبُ، بِمَا أَنَّهُ رَوَّوْفٌ، وَمُحِبُّ الْبَشَرِ
وَحَدَّهُ.

طروبارية صاحب الكنيسة

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ،
وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ،
وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُلُوكِ
مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي
الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ،
تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ فِي خَلَاصِ

the salvation of our souls.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

THE EPISTLE (For the Holy Fathers)

Be glad in the Lord, and rejoice, O ye righteous.

Blessed are those whose iniquities are forgiven!

**The Reading from the Epistle
of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)**

Titus, my son, faithful is the saying, and concerning these things I desire you to affirm confidently, that those who have believed in God may be thoughtful of how to preside in honorable occupations. These

نفوسنا.

قِنْدَاقِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ،
الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ،
لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصَوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ
الْخَطَّاءُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ مِمَّا
أَنْتِ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ
بِإِيمَانٍ: بِادْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي
فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ
دَائِمًا مِنْكَ.

الرسالة (لأحد الآباء)

الْقَدِيسِينَ

إِفْرَحُوا بِالرَّبِّ وَابْتَهِجُوا يَا أَيُّهَا
الصَّادِقُونَ.

طُوبَى لِلَّذِينَ غُفِرَتْ ذُنُوبُهُمْ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ
الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسَ.

يَا وَلَدِي تَيْطُسَ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ
وَأَيَّاهَا أُرِيدُ أَنْ تُقَرَّرَ حَتَّى يَهْتَمَّ

الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ فِي الْقِيَامِ بِالْأَعْمَالِ
الْحَسَنَةِ، فَهَذِهِ هِيَ الْأَعْمَالُ
الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ. أَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ

things are good and profitable to men. But avoid foolish disputes, and genealogies, and contentions, and controversies about the Law; for they are unprofitable and vain. A man who is a heretic after the first and second admonition reject, knowing that such a one is subverted, and sins, being self-condemned. When I send Artemas to you, or Tychicós, give diligence to come to me to Nicopolis; for I have determined to winter there. Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that they may be lacking in nothing. And let our people also learn how to preside in honorable occupations, so as to help in cases of urgent need, that they should not be unfruitful. All who are with me salute you. Salute those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

THE GOSPEL (For the Holy Fathers)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (5:14-19)

الْهَدْيَانِيَّةُ وَالْأَنْسَابُ وَالْخُصُومَاتُ
وَالْمُمَاحَاكَاتُ النَّامُوسِيَّةُ فَاجْتَنِبْنَهَا،
فَإِنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ وَبَاطِلَةٌ. وَرَجُلٌ
الْبِدْعَةِ بَعْدَ الْإِنْذَارِ مَرَّةً وَأُخْرَى
أَعْرِضْ عَنْهُ. عَالِمًا أَنَّ مَنْ هُوَ كَذَلِكَ
قَدْ اِعْتَسَفَ، وَهُوَ فِي الْخَطِيئَةِ
يَقْضِي بِنَفْسِهِ عَلَى نَفْسِهِ. وَمَتَى
أَرْسَلْتُ إِلَيْكَ أَرْتِيْمَاسَ أَوْ تِيخِيْكُسَ،
فَبَادِرْ أَنْ تَأْتِيَنِي إِلَى نِيكُوبُولِسَ لِأَنِّي
قَدْ عَزَمْتُ أَنْ أَشْتِيَ هُنَاكَ. أَمَّا
زِينَا سُ مُعَلِّمُ النَّامُوسِ وَأَبْلُوسُ،
فَاجْتَهِدْ أَنْ تُشَبِّعَهُمَا مُتَأَهِّبِينَ لِيَلَّا
يُعَوِّزَهُمَا شَيْءٌ. وَلْيَتَعَلَّمْ دَوُونَا أَنْ
يَقُومُوا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ لِلْحَاجَاتِ
الضَّرُورِيَّةِ حَتَّى لَا يَكُونُوا غَيْرَ
مُثْمِرِينَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ جَمِيعُ الَّذِينَ
مَعِيَ، سَلِّمُ عَلَى الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا فِي
الْإِيمَانِ، النِّعْمَةُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ.
أَمِينَ.

الإنجيل (لأحد الآباء القديسين)

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس

متى الإنجيلي البشير والتلميذ

الطاهر.

The Lord said to His Disciples:
“You are the light of the world.
A city set on a hill cannot be
hid. Nor do men light a lamp
and put it under a bushel, but
on a stand, and it gives light to
all in the house. Let your light
so shine before men, that they
may see your good works and
give glory to your Father Who
is in heaven. Think not that I
have come to abolish the law
and the prophets; I have come
not to abolish them, but to ful-
fill them. For truly, I say to you,
until heaven and earth pass
away, not an iota, not a dot, will
pass from the law until all is
accomplished. Whoever then
relaxes one of the least of these
commandments, and teaches
men so, shall be called least in
the kingdom of heaven; but
he who does them and teaches
them shall be called great in
the kingdom of heaven.”

قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ، أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ،
لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفِيَ مَدِينَةٌ وَاقِعَةً
عَلَى جَبَلٍ. وَلَا يُوقَدُ سِرَاجٌ وَيُوضَعُ
تَحْتَ الْمِكْيَالِ، لَكِنْ عَلَى الْمَنَارَةِ
لِيُضِيَءَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
هَكَذَا فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ
لِيَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ، وَيُمَجِّدُوا
أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لَا تَظُنُّوا
أَنِّي أَتَيْتُ لِأَحْلَ النَّامُوسَ وَالْأَنْبِيَاءَ،
إِنِّي لَمْ آتِ لِأَحْلَ لَكِنْ لِأَتَمِّمَ. الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُ إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ
وَالْأَرْضُ، لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ
نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى
يَتِمَّ الْكُلُّ. فَكُلُّ مَنْ يَحُلُّ وَاحِدَةً
مِنْ هَذِهِ الْوَصَايَا الصَّغَارِ وَيَعْلَمُ
النَّاسَ هَكَذَا، فَإِنَّهُ يُدْعَى صَغِيرًا
فِي مَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ؛ وَأَمَّا الَّذِي
يَعْمَلُ وَيَعْلَمُ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي
مَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ.

STEWARDSHIP PLEDGE CARD 20



Name(s): _____

In thanksgiving for the many blessings from God,

I (we) PLEDGE a total amount of \$ _____ per year, or \$ _____ per month, or \$ _____ per week.

☐ E-mail me information on how to use electronic automatic donation.

☐ I would like to use envelopes.

Address: _____

_____ CA _____

E-mail(s): _____ Telephone(s): _____

Signature: _____ Date: _____

St. George Antiochian Orthodox Church
2098 N Benson Ave.
Upland, CA 91784

stgeorgeupland@gmail.com
Tel: 909-985-6844

Rev. Fr. Mansour Azar
fr.mansour.azar@gmail.com
Mob.: 602-684-0807

(Exod 23:19)

"The first of the firstfruits of your land you shall bring into the house of the LORD your God."

(1Pet 4:10)

"As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God."

(Mat 25:15)

"And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability,"

Along with my pledge ...

I would like to give my time and talents to my parish family in the following ways:

I would like to be part of the following volunteering ministries and activities:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Parish Council | <input type="checkbox"/> Board of Elders |
| <input type="checkbox"/> Hospitality | <input type="checkbox"/> Festival Activities |
| <input type="checkbox"/> Sunday School Teaching | <input type="checkbox"/> Picnic Activities |
| <input type="checkbox"/> Youth advisory | <input type="checkbox"/> Bible Study |
| <input type="checkbox"/> Young Adult activities | <input type="checkbox"/> Adult Religious Continuous Education |
| <input type="checkbox"/> Ladies Society activities | <input type="checkbox"/> Choir and Chanting ministry |
| <input type="checkbox"/> Cook and/or provide Prospora Bread | <input type="checkbox"/> Photography, Website and Social Media ministry |
| <input type="checkbox"/> Cook and/or provide Antidoron Bread | <input type="checkbox"/> Seasonal and Festal Decorations |

Announcements

إعلانات

Welcome to St. George Church Upland

We are proud to belong to this blessed community and we look forward to welcome you as a new member among us.

For commemorations and Trisagions:

For Bread: Contact Mrs. Amalie Berni 818-489-9358

Set of (5 breads + Prosphora) \$40, pay directly to Amalie

For the names of Living and Dead contact Fr. Mansour

Kindly use church donations envelope to donate to Church and to Priest

**St. George needs your cotinuous support of at least
\$15 each week.**

The easiest way is to start using PayPal or QuickClick

Using this link:

<https://stgeorgeupland.com/donate/>

For all questions regarding dues and receipts for charitable contributions, kindly contact our Treasurer

Mr. Saleem Alkatime

لجميع الأسئلة المتعلقة بالإشتراكات ووصولات التبرعات والمساهمات يرجى الإتصال

بالسيد سليم القطيم

Mobile: (909) 714-5908 E-mail: SaleemAlkatime123@gmail.com